

<p><b>Acta N° 1.-</b> En Montevideo, el 21 de noviembre del año 2007, siendo las 20 horas, en la calle San José número 1168, se reúnen las personas abajo firmantes, integrantes de la asociación de hecho que desde el 11.12.2000 funciona con la denominación de Asociación Franco Uruguaya de Bearneses (AFUB), quienes reunidos bajo la Presidencia del Ing. Gustavo Luis Maisonnave Arbiza, cédula de identidad 1.279.362-7 y actuando en Secretaría el señor Marcel Jean Loustau Bottrill, cédula de identidad 1.477.349-1, deciden fundar una asociación civil que se denominará ASOCIACION FRANCO URUGUAYA DE BEARNESES (A.F.U.B.), cuyos ESTATUTOS, que por unanimidad aprueban serán los siguientes:</p>	<p><b>Acte N° 1.-</b> A Montevideo, rue San José numéro 1168, le 21 novembre 2007, à 20 heures, les personnes ci-dessous signataires, membres de l'association non déclarée depuis le 11 décembre 2000 qui fonctionne sous le nom de Asociación Franco Uruguaya de Bearneses (AFUB) réunis sous la présidence de Gustavo Luis Maisonnave Arbiza, Ingénieur, carte d'identité n ° 1.279.362-7 et du secrétaire Marcel Jean Loustau Bottril, carte d'identité n ° 1.477.349-1, décident de fonder une association déclarée et agréée qui s'appellera ASOCIACION FRANCO URUGUAYA DE BEARNESES (A.F.U.B.) dont les STATUTS approuvés par unanimité seront les suivants :</p>
<p><b>Capítulo I. Constitución.</b></p>	<p><b>Chapitre I. Constitution</b></p>
<p><b>Artículo 1º.</b> – (Denominación y domicilio). Con el nombre de <b><u>ASOCIACIÓN FRANCO URUGUAYA DE BEARNESES (A.F.U.B.)</u></b> crease una asociación civil que se registrará por los presentes estatutos y por las leyes y reglamentos aplicables, cuya sede será en el Departamento de Montevideo, República Oriental del Uruguay.-</p>	<p><b>Article 1.-</b> (Dénomination et siège social) Sous la dénomination de <b><u>ASOCIACIÓN FRANCO URUGUAYA DE BEARNESES (A.F.U.B.)</u></b> se crée une association déclarée et agréée qui sera régie par les présents statuts et par les lois et règlements applicables, avec siège dans le département de Montevideo, République Orientale de l'Uruguay.</p>
<p><b>Artículo 2º.</b> – (Objeto Social) Esta institución tendrá los siguientes fines: estimular y fomentar la más amplia vinculación entre los descendientes de bearneses y de la zona pirenaica del sudoeste, ciudadanos o residentes de y en la República Oriental del Uruguay, para un mejor conocimiento de sus orígenes familiares, privilegiando el estudio de la geografía, de la historia, de la cultura, de las características del Béarn y de la región anteriormente mencionada de la República Francesa, así como la investigación y colaboración en la configuración, creación o ampliación de las genealogías pertinentes.</p> <p>Para el cumplimiento de este objeto, en particular y a vía de ejemplo se enuncia, sin que por ello sea una enunciación taxativa, que podrá:</p> <p><b>2.1)</b> continuar la labor y actividades que la asociación de hecho A.F.U.B. ha venido desarrollando con el mismo objeto social antes indicado, haciéndose cargo de sus archivos, documentación y demás elementos que componen el acervo de la misma.</p> <p><b>2.2)</b> mejorar, ampliar y divulgar los estudios, investigaciones y conocimientos de lo que es el objeto principal de la A.F.U.B., mediante la organización de exposiciones, publicaciones, conferencias y demás arbitrios apropiados;</p> <p><b>2.3)</b> fomentar el acercamiento entre los asociados, creando oportunidades para relacionarse y vincularse;</p> <p><b>2.4)</b> lograr la incorporación a la A.F.U.B. de todas aquellas personas que sean descendientes de bearneses y de aquellas a las que se alude directamente en el Artículo 2º., así como de aquellas que por alguna circunstancia se encuentren vinculadas al objeto de esta asociación;</p>	<p><b>Article 2.-</b> (Objet Social) Cette Institution aura pour objet : de stimuler et d'encourager les liens les plus étroits et les plus larges entre les descendants des béarnais et de la zone pyrénéenne du sud-ouest français qui sont citoyens ou résidents de la République Orientale de l'Uruguay, pour une meilleure connaissance de leurs origines familiales, en privilégiant l'étude de la géographie, de l'histoire, de la culture, des caractéristiques du Béarn et de la région ci-dessus mentionnée de la République Française, ainsi que l'investigation et la collaboration dans la conformation, la création et l'élargissement des généalogies pertinentes.</p> <p>Pour pouvoir accomplir ce but et sans que cette liste soit stricte, elle pourra :</p> <p><b>2.1)</b> continuer la tache et les activités que l'association non déclarée a développé avec le même but, en prenant en charge les archives, la documentation et les divers éléments qui composent son patrimoine ;</p> <p><b>2.2)</b> améliorer, élargir et divulguer les études, recherches et connaissances du but principal de l'A.F.U.B., moyennant l'organisation d'expositions, de publications, de conférences et d'autres recours appropriés ;</p> <p><b>2.3)</b> encourager le rapprochement entre ses membres, en créant des opportunités de se mettre en contact et de lier des connaissances ;</p> <p><b>2.4)</b> obtenir le rattachement à l'A.F.U.B de toutes les personnes descendantes des béarnais et de celles mentionnées dans l'article 2, ainsi que de celles qui se trouvent liées pour quelque raison que ce soit au but de cette association ;</p>

<p><b>2.5)</b> si se entendiera necesario, instalar un local social con todas las comodidades necesarias para una asociación de esta índole;</p> <p><b>2.6)</b> adquirir, enajenar, permutar, hipotecar, recibir donaciones, dar o tomar en arrendamiento a cualquier título, bienes muebles e inmuebles;</p> <p><b>2.7)</b> hacer gestiones para conseguir franquicias; dar y obtener beneficios de asociaciones o empresas análogas, nacionales y extranjeras;</p> <p><b>2.8)</b> organizar y fomentar una biblioteca social;</p> <p><b>2.9)</b> mantener una fluida vinculación institucional con la representación Diplomática de la República Francesa, con las entidades culturales de Francia en el Uruguay, y con las autoridades del Departamento de los Pirineos Atlánticos, así como colaborar o establecer relaciones con organizaciones o instituciones oficiales o particulares, nacionales o extranjeras, en todo lo relacionado con el objeto de la A.F.U.B.;</p> <p><b>2.10)</b> afiliarse a organizaciones bearnesas culturales y de genealogía nacional o internacional, así como con asociaciones afines.</p> <p><b>2.11)</b> y todo aquello que puede hacer una persona jurídica para el cumplimiento de su objeto y fines</p>	<p><b>2.5)</b> s'il s'avérait nécessaire, installer un local social avec tout le confort possible pour une association de cette nature;</p> <p><b>2.6)</b> acquérir, aliéner, permuter, hypothéquer, recevoir des dons, donner ou prendre en location à quelque titre que ce soit, des bien meubles et immeubles ;</p> <p><b>2.7)</b> faire les démarches pour obtenir des franchises, donner ou obtenir des avantages des associations ou entreprises similaires, nationales ou étrangères ;</p> <p><b>2.8)</b> organiser et développer une bibliothèque sociale ;</p> <p><b>2.9)</b> maintenir un lien institutionnel fluide avec la représentation diplomatique de la République Française, les organismes culturels de France en Uruguay et les autorités du département des Pyrénées Atlantiques, ainsi que collaborer ou établir des rapports avec des organisations ou institutions officielles ou privées, nationales ou étrangères en tout ce qui concerne le but de l'A.F.U.B. ;</p> <p><b>2.10)</b> s'affilier à des organisations béarnaises culturelles et de généalogie nationale ou internationale ainsi qu'avec des associations analogues ;</p> <p><b>2.11)</b> et tout ce que puisse faire une personne juridique pour l'accomplissement de son but et de ses finalités.</p>
<p><b>Capítulo II. Patrimonio Social.</b></p>	<p><b>Chapitre II. Patrimoine Social</b></p>
<p><b>Artículo 3º.</b>- El patrimonio de la asociación estará constituido por: a) Los aportes ordinarios de los asociados que la Comisión Directiva establezca con carácter general. b) Las contribuciones de origen público o privado y las donaciones y legados a favor de la misma. c) Todo aporte extraordinario a cargo de los asociados que la Asamblea General establezca de acuerdo con la naturaleza de la Institución</p>	<p><b>Article 3.</b> - Le patrimoine de l'association sera constitué par : a) Les cotisations des membres que le Conseil d'Administration établisse avec caractère général. b) Les contributions d'origine public ou privé et les dons et legs en sa faveur. c) Tout apport extraordinaire à la charge des membres que l'Assemblée Générale établisse en accord avec la nature de l'institution</p>
<p><b>Capítulo III.- Asociados.</b></p>	<p><b>Chapitre III.- Membres</b></p>
<p><b>Artículo 4º.</b>- (Clase de Socios). Los socios podrán ser: fundadores, activos, honorarios o suscriptores. a) Serán fundadores los concurrentes al acto de fundación de la institución y los que ingresen a la misma dentro de los treinta días siguientes a dicho acto. b) Serán socios activos los mayores de edad que tengan un año de antigüedad en el registro social y hayan cumplido regularmente con las obligaciones que impone este estatuto y establezcan los reglamentos generales de la institución. c) Serán socios honorarios aquellas personas que, en razón de sus méritos o de los relevantes servicios prestados a la institución, sean designados tales por la Asamblea General. d) Serán socios suscriptores los menores que no hayan cumplido 18 años y los que admitidos como asociados, no hayan cumplido aún las</p>	<p><b>Article 4.-</b> (Types de membres) Les membres pourront être : membres fondateurs, membres actifs, membres d'honneur ou membres souscripteurs. a) Seront membres fondateurs ceux qui participent à l'acte de création et ceux qui adhèrent à l'association les trente jours suivants. b) Seront membres actifs les personnes majeurs (qui aient 18 ans accomplis) avec un an d'ancienneté comme membres et ayant accompli régulièrement toutes les obligations qu'imposent ces statuts et qui établissent les règlements de l'association. c) Seront membres d'honneur ceux qui en raison de leurs mérites ou ayant rendu des services significatifs à l'association, soient nommés par l'Assemblée Générale. d) Seront membres souscripteurs ceux qui n'aient pas 18 ans accomplis et ceux qui admis comme membres, n'aient pas encore accompli les conditions établies à l'incise</p>

condiciones indicadas en el inciso b) de este artículo.	« b » de cet article.
<b>Artículo 5°.</b> - (Ingreso de Asociados). Con la sola excepción de los socios honorarios y de los fundadores concurrentes al acto de fundación, para ingresar como asociado se requerirá solicitud escrita presentada a la Comisión Directiva y resolución favorable de la misma.	<b>Article 5.</b> – (Admission des Membres) A l'exception des membres honoraires et des membres fondateurs qui aient été présents à l'acte de fondation, pour être admis comme membre il est requis une demande écrite présentée au Conseil d'Administration et la acceptation du cet Conseil.
<b>Artículo 6°.</b> - (Condiciones de los asociados). Para ser admitido como socio se requiere aceptar los objetivos y fines de la institución establecidos en este estatuto. Además se requiere tener mas de 18 años de edad salvo para ser socios suscriptores.	<b>Article 6.</b> – (Condition des membres) Pour être admis comme membre il est requis d'accepter les objectifs et buts de l'association établis dans ces statuts. D'autre part il est obligatoire d'avoir plus de 18 ans sauf pour les membres souscripteurs.
<p><b>Artículo 7°.</b>- (Derechos de los asociados). Los derechos de los asociados serán los siguientes:</p> <p>1o.) De los socios fundadores y activos: a) ser electores y elegibles; b) integrar la Asamblea General con derecho a voz y voto; c) solicitar la convocatoria de la Asamblea General (Artículo 11, inciso 3o.); d) utilizar los diversos servicios sociales; e) presentar a la Comisión Directiva iniciativas favorables al mejoramiento de la institución en cualquier aspecto.-</p> <p>2o.) De los Socios honorarios y suscriptores: a) participar en las Asambleas con voz y sin voto; b) utilizar los diversos servicios sociales; c) promover ante la Comisión Directiva iniciativas tendientes al mejoramiento de la Institución.-</p> <p>3o.) Cuando un socio honorario tenga también la calidad de socio activo o fundador sus derechos serán los establecidos en el apartado 1o. de este artículo. El ejercicio de los derechos consagrados en el presente artículo se regirá por las disposiciones de estos estatutos y por las resoluciones y reglamentos que para los distintos casos y dentro de su competencia dicten la Comisión Directiva o la Asamblea General, como asimismo con sujeción a las leyes y demás normas que fueren aplicables.</p>	<p><b>Article 7.</b> – (Droits des membres) Les droits des membres seront les suivants:</p> <p>1) Membres fondateurs et membres actifs : a) ils seront électeurs et éligibles ; b) il intégreront l'Assemblée Générale avec droit de vote ; c) ils pourront solliciter la convocation de l'Assemblée Générale (Article 11, alinéa 3) ; d) ils pourront utiliser les services sociaux divers ; e) ils pourront présenter au Conseil d'Administration des initiatives favorables à l'amélioration de l'association dans n'importe quel aspect.</p> <p>2) Membres honoraires et souscripteurs : a) ils participeront aux Assemblées avec voix délibérative mais sans droit de vote ; b) ils pourront utiliser les services sociaux divers ; c) ils pourront promouvoir devant le Conseil d'Administration des initiatives qui tendent à améliorer l'association,</p> <p>3) Quand un membre honoraire soit aussi membre actif ou membre fondateur, ses droits seront ceux établis dans l'alinéa 1 de cet article. L'exercice des droits consacrés dans cet article sera régi par les dispositions de ces statuts et par les résolutions et règlements que dans les différents cas et au sein de sa compétence, soient dictés par le Conseil d'Administration ou par l'Assemblée Générale, ainsi qu'avec assujettissement aux lois et d'autres normes qui soient appliquées.</p>
<b>Artículo 8°.</b> - (Deberes de los Asociados). Son obligaciones de los asociados: a) abonar puntualmente las cuotas ordinarias y las contribuciones extraordinarias que se establezcan; b) acatar las reglamentaciones y resoluciones sociales.	<b>Article 8.</b> - (Devoirs des membres) Les obligations des membres sont les suivantes : a) verser ponctuellement les cotisations et les contributions extraordinaires qui soient établies ; b) respecter les règlements et les résolutions sociales.
<p><b>Artículo 9°.</b>- (Sanciones a los Asociados).</p> <p>Los socios podrán ser expulsados o suspendidos conforme a los siguientes principios:</p> <p>a) Será causa de expulsión de la entidad, la realización de cualquier acto o la omisión que importe un agravio relevante a</p>	<p><b>Article 9.</b> - (Sanctions des Membres)</p> <p>Les membres pourront être expulsés ou suspendus selon les principes suivants :</p> <p>a) Sera cause d'expulsion de l'association, la réalisation de tout acte ou de l'omission qui comporte un tort à l'association, à ses</p>

<p>la institución, a sus autoridades, o a los principios morales que deben presidir las actividades de la asociación, o el desacato reiterado a resoluciones de sus autoridades. La expulsión podrá ser decretada por la Comisión Directiva por voto conforme de dos tercios de sus integrantes; deberá ser notificada al interesado mediante telegrama colacionado o por otro medio fehaciente y el socio dispondrá de un plazo de treinta días a partir de esa notificación para recurrir por escrito fundado, para ante la Asamblea General, la que a tal efecto deberá ser convocada por la Comisión Directiva para fecha no posterior a los treinta días siguientes a la interposición del recurso. Este recurso no tendrá efecto suspensivo.</p> <p>b) Será causa de suspensión, hasta por un máximo de seis meses, la comisión de actos o la omisión que importe un agravio a la institución, a sus autoridades o a los principios morales sustentados, o el desacato a resoluciones de las autoridades sociales, que a juicio de la Comisión Directiva no den mérito para la expulsión. La suspensión será aplicada por decisión de simple mayoría de los integrantes de la Comisión Directiva y podrá ser recurrida en la misma forma establecida en el apartado anterior.</p> <p>c) Será causa de suspensión automática, hasta que se efectúen los pagos correspondientes, la falta de pago de los aportes señalados en el inciso a) del artículo 3o. de este estatuto. No obstante, la Comisión Directiva podrá conceder prórroga hasta de sesenta días.</p> <p>d) Antes de adoptar decisión sobre suspensión o expulsión de un socio, la Comisión Directiva deberá dar vista de las actuaciones al interesado por el término de 10 días hábiles y perentorios, dentro de cuyo plazo el socio podrá articular su defensa; la resolución a recaer deberá ser fundada.</p>	<p>autorités ou aux principes moraux que doivent présider les activités de la dite association, ou la désobéissance répétée des décisions de ses autorités. L'expulsion pourra être décrétée par le Conseil d'Administration par voix de vote par deux tiers de ses membres ; elle devra être notifiée à l'intéressé par télégramme ou par autre moyen qui fasse foi. Le membre aura un délai de trente jours à partir de la notification pour faire appel par écrit bien fondé, devant l'Assemblée Générale, qui devra être convoquée à tel effet par le Conseil d'Administration avec comme date limite les trente jours suivant à l'interposition du recours. Ce recours n'aura pas d'effet suspensif.</p> <p>b) Sera cause de suspension, pour un maximum de six mois, avoir commis des actes ou l'omission qui comporte un tort à l'association, à ses autorités ou à ses principes moraux, ou à la désobéissance des résolutions des autorités sociales, qui au jugement du Conseil d'Administration ne soit pas de l'ordre d'une expulsion. La suspension sera appliquée par décision de la majorité simple du Conseil d'Administration et pourra être requise dans la même forme établie dans le précédent alinéa.</p> <p>c) Le défaut de paiement des cotisations signalé dans l'alinéa a) de l'article 3 de ces statuts sera cause de suspension automatique jusqu'à la régularisation des versements. Néanmoins le Conseil d'Administration pourra accorder une prorogation jusqu'à soixante jours :</p> <p>d) Avant d'adopter une décision de suspension ou d'expulsion d'un membre, le Conseil d'Administration devra informer l'intéressé des dossiers de procédés pour la période de 10 jours ouvrables et péremptoires, pendant laquelle le membre pourra articuler sa défense, la résolution à échoir devra être fondée.</p>
<p><b>Capítulo IV. Autoridades.</b></p>	<p><b>Chapitre IV. Autorités</b></p>
<p><b>1o.) Asamblea General.</b></p>	<p><b>1 ) Assemblée Générale</b></p>
<p><b>Artículo 10°.-</b> (Competencia). La Asamblea General, actuando conforme a lo establecido en estos estatutos, es el órgano soberano de la institución. Está constituida por todos los asociados que tengan derecho a participar en la misma y adoptará cualquier decisión de interés social, ajustándose a las normas estatutarias, legales y reglamentarias que fueren aplicables.</p>	<p><b>Article 10.-</b> (Compétence). L'Assemblée Générale, agissant en accord avec ce qui est établi dans ses statuts, est l'organe souverain de l'institution. Elle est constituée par tous les membres ayant droit d'y participer et elle adoptera toute décision d'intérêt social avec ajustement aux normes statutaires, légales et réglementaires qui soient applicables.</p>
<p><b>Artículo 11°.-</b> (Carácter). La Asamblea General, se reunirá con carácter de Ordinaria o Extraordinaria, para considerar exclusivamente los asuntos incluidos en el respectivo orden del día. La Asamblea General Ordinaria se reunirá anualmente dentro de los sesenta días siguientes al cierre del ejercicio económico (Artículo 25) y tratará la memoria anual y el balance que deberá presentar la Comisión Directiva, así como todo otro</p>	<p><b>Article 11.-</b> (Caractère). L'Assemblée Générale devra se réunir avec caractère d'Ordinaire ou d'Extraordinaire pour considérer exclusivement les sujets inclus dans l'ordre du jour. L'Assemblée Générale Ordinaire se réunira annuellement dans les soixante jours suivant la clôture de l'exercice financier (Article 25) et devra traiter le rapport annuel et le bilan que devra présenter le Conseil d'Administration ainsi que tout autre</p>

<p>asunto que la misma hubiere incluido en el orden del día. Además designará la Comisión Electoral cuando corresponda (Artículo 21). La Asamblea General Extraordinaria se reunirá en cualquier momento por decisión de la Comisión Directiva o por iniciativa de la Comisión Fiscal o de la Comisión Electoral o a pedido del diez por ciento de los asociados hábiles para integrarla. En caso de solicitud de convocatoria por parte de la Comisión Fiscal o Electoral o del porcentaje de socios expresado, la Comisión Directiva deberá efectuar el llamado dentro de los ocho días siguientes y para fecha no posterior a los treinta días, a partir del recibo de la petición.</p>	<p>sujet qui aurait été inclus dans l'ordre du jour. En outre elle désignera la Commission Electorale si cela correspond (Article 21). L'Assemblée Générale Extraordinaire se réunira à tout moment par décision du Conseil d'Administration ou par initiative de la Commission Fiscale ou la Commission Electorale ou à la demande de dix pour cent de ses membres ayant droit de l'intégrer. Dans le cas de demande de convocation par la Commission Fiscale ou Electorale ou par le pourcentage de membres exprimé, le Conseil d'administration devra effectuer un appel dans les huit jours et par date non postérieure aux trente jours suivant la réception de la pétition.</p>
<p><b>Artículo 12°.-</b> (Convocatoria). Las Asambleas Generales serán convocadas mediante aviso personal y escrito a los asociados, con antelación de por lo menos siete días a la fecha de realización de aquellas y con la publicación de un aviso en un periódico local o en un diario de la ciudad de Montevideo, por lo menos tres días antes de la celebración del acto convocado.</p>	<p><b>Article 12.-</b> (Convocation) Les Assemblées Générales seront convoquées au moyen d'avis personnel et écrit aux membres, au moins sept jours et en publiant cette convocation dans un journal local ou un journal de la ville de Montevideo, au moins trois jours avant la célébration de la dite assemblée.</p>
<p><b>Artículo 13°.-</b> (Instalación y quórum). La Asamblea General Ordinaria sesionará válidamente con el número de asociados hábiles para integrarla con plenos derechos que se encuentre presente a la hora de la citación. La Asamblea General Extraordinaria, salvo los casos previstos en el artículo siguiente, sesionará en primera convocatoria con la presencia de la mitad más uno de los socios hábiles con derecho a voto y en segunda convocatoria podrá sesionar una hora más tarde con los que concurren. En todos los casos, la Asamblea adoptará sus decisiones por mayoría simple de votos de presentes, salvo lo establecido en el artículo 14. Para participar en las Asambleas será necesario que los socios acrediten su identidad en la forma que se reglamente, que firmen un libro especial de asistencia llevado al efecto y que no se encuentren suspendidos en razón de lo dispuesto en el apartado c) del artículo 9º). Las Asambleas serán presididas por el Presidente de la Comisión Directiva o, en ausencia de éste, por la persona que a tal efecto designe la propia Asamblea, la que también designará Secretario ad hoc.</p>	<p><b>Article 13.-</b> (Installation et quorum) L'Assemblée Générale Ordinaire siégera avec le nombre d'associés habilités à l'intégrer avec pleins droits qui soient présents à l'heure de la convocation. L'Assemblée Générale Extraordinaire, sauf dans les cas prévus dans l'article suivant, siégera à la première convocation avec la présence de la moitié plus un des membres habilités avec droit de vote et pourra siéger à la seconde convocation une heure plus tard, avec les seuls membres présents. Dans tous les cas, l'Assemblée adoptera ses décisions par majorité simple des voix des membres présents, sauf pour ce qui est établi à l'article 14. Pour participer aux Assemblées les membres devront accréditer leur identité sous la forme qui soit réglementée, ils devront signer un livre de présence spécial prévu à cet effet et ne devront pas être suspendus en raison de ce qui a été établi dans l'alinéa c) de l'article 9. Les Assemblées seront présidées par le Président du Conseil d'Administration ou en absence de celui-ci, par la personne que l'Assemblée désigne à cet effet. Un Secrétaire ad hoc sera aussi désigné par l'Assemblée.</p>
<p><b>Artículo 14°.-</b> (Mayorías especiales). Para la destitución de miembros de la Comisión Directiva, la reforma de este estatuto y la disolución de la entidad, será necesaria la resolución de una Asamblea Extraordinaria adoptada por tres quintos de votos de presentes. Esta Asamblea se reunirá válidamente en primera convocatoria con el quórum indicado en el artículo 13, en segunda convocatoria, a realizarse por lo menos diez días después, con el veinte por ciento de los asociados habilitados para integrarla y en tercera convocatoria, a celebrarse no antes de cinco días siguientes, con los que concurren y previo aviso al Ministerio de Educación y Cultura, que se cursará por lo menos con tres días de anticipación al acto.</p>	<p><b>Article 14.-</b> (Majorités spéciales) Pour la destitution des membres du Conseil d'Administration, la réforme de ces statuts et la dissolution de l'entité, il sera nécessaire la décision de l'Assemblée Extraordinaire, adoptée par trois cinquièmes des voix présentes. Cette Assemblée se réunira au premier appel si le quorum indiqué à l'article 13 est atteint. Elle se réunira avec vingt pour cent des membres après un deuxième appel au moins dix jours plus tard et en troisième instance avec les membres présents et pas avant cinq jours suivant la troisième convocation en informant le Ministère de l'Education et de la Culture au minimum trois jours avant l'assemblée</p>

<p><b>2o.) De la Comisión Directiva.</b></p>	<p><b>2) Conseil d'Administration</b></p>
<p><b>Artículo 15°.-</b> (Integración). La dirección y administración de la Asociación estará a cargo de una Comisión Directiva compuesta de cinco miembros titulares mayores de edad, quienes durarán dos años en sus cargos y podrán ser reelectos hasta por dos períodos más. Los mismos se mantendrán en el desempeño de sus funciones, al vencimiento del mandato, hasta la toma de posesión de los nuevos miembros electos. La elección de miembros de la Comisión Directiva se efectuará según el procedimiento establecido en el artículo 22, conjuntamente con igual número de suplentes preferenciales. La Comisión electa designará de su seno los cargos respectivos, con excepción del Presidente que lo será quien encabece la lista electiva más votada.</p>	<p><b>Article 15.-</b> (Intégration). La direction et l'administration de l'association seront prises en charge par le Conseil d'Administration composé de cinq membres titulaires et ayant atteint la majorité, qui resteront deux ans a leur poste pouvant être réélus jusqu'à deux autres périodes. Ils se maintiendront dans leurs fonctions, à la fin de leur mandat, jusqu'à la prise de pouvoir des nouveaux membres élus. L'élection des membres du Conseil d'administration se fera selon la procédure établie à l'article 22 conjointement avec le même nombre de suppléants préférentiels. Le Conseil élu désignera les différents postes a pourvoir avec l'exception du Président que sera celui qui ait été a la tête de la liste la plus votée.</p>
<p><b>Artículo 16°.-</b> (Vacancia). En caso de ausencia definitiva del Presidente y del Vicepresidente, la Comisión Directiva, una vez integrada con los suplentes correspondientes, designará un nuevo Presidente. La primera Asamblea General que se realice posteriormente confirmará o rectificará esa decisión. En caso de agotarse la lista de suplentes, las vacantes que se produzcan en la Comisión Directiva serán llenadas con miembros designados directamente por ésta, quienes permanecerán en sus cargos hasta la primera Asamblea General que se realice, la que adoptará resolución definitiva al respecto.</p>	<p><b>Article 16.-</b> (Absences) En cas d'absence définitive du Président et du Vice-président, le Conseil d'Administration, une fois intégré par les suppléants correspondants, désignera un nouveau Président. La première Assemblée Générale réalisée a posteriori confirmera ou rectifiera cette décision. En cas d'épuisement de la liste de suppléants, les vacants qui se produisent dans le Conseil d'Administration seront remplies avec des membres désignés directement par celui-ci et ils resteront à leurs postes jusqu'à la première Assemblée Générale qui soit réalisée et qui adoptera la résolution définitive a ce sujet.</p>
<p><b>Artículo 17°.-</b> (Competencia y obligaciones). La Comisión Directiva tendrá las más amplias facultades de dirección, administración y disposición, pudiendo, en consecuencia, llevar a cabo todos los actos jurídicos y adoptar todas las decisiones tendientes al cumplimiento de los fines sociales y de las resoluciones adoptadas por la Asamblea General. No obstante, para la disposición y gravamen de bienes inmuebles, o para contraer obligaciones superiores a la suma de trescientas Unidades Reajustables (300. U.R.), será necesaria autorización expresa de la Asamblea General aprobada por no menos de tres quintos de votos de presentes. La representación legal de la institución será ejercida por la Comisión Directiva por intermedio del Presidente y Secretario, actuando conjuntamente, sin perjuicio del otorgamiento de mandatos especiales a otros miembros o a personas ajenas.</p>	<p><b>Article 17.-</b> (Compétence et obligations). Le Conseil d'Administration aura les plus amples facultés de direction, administration et disposition, pouvant, en conséquence, entreprendre tous les actes juridiques et adopter toutes des décisions tendant a l'accomplissement des fins sociaux et des résolutions adoptées par l'Assemblée Générale. Néanmoins, pour la disposition et les charges des biens immeubles pour contracter des obligations supérieures a la somme de troiscents Unités Re-ajustables (300 U.R) il sera nécessaire l'autorisation expresse de l'Assemblée Générale approuvée par non moins des trois cinquièmes des voix présentes. La représentation légale de l'institution sera exercée par le Conseil d'Administration agissant conjointement le Président et le Secrétaire, sans préjudice de l'octroi de mandats spéciaux à d'autres membres ou personnes étrangères.</p>
<p><b>Artículo 18°.-</b> (Funcionamiento). La Comisión Directiva podrá reglamentar su propio funcionamiento, con ajuste a las normas generales de estos estatutos, como así también lo referente a las funciones del personal de la institución. Deberá sesionar por lo menos una vez al mes, se reunirá válidamente con la mayoría de sus miembros y adoptará decisiones por mayoría simple, salvo disposición distinta de estos estatutos para determinados asuntos. En caso de empate en las votaciones, el Presidente tendrá doble voto, pero en ningún caso se podrá decidir si no votan afirmativamente por lo menos 2 miembros.</p>	<p><b>Article 18.-</b> (Fonctionnement). Le Conseil d'Administration pourra régler son propre fonctionnement, en accord avec les normes générales de ces statuts, ainsi que tout ce qui concerne les fonctions du personnel de l'institution. Il devra siéger au moins une fois par mois, il se réunira avec la majorité de ses membres et adoptera les décisions par majorité simple des voix sauf pour certains sujets. En cas d'égalité de voix le vote du Président comptera doublement mais en aucun cas les décisions pourront être prises si au moins deux membres ne votent pas pour l'affirmative. Deux membres de Conseil</p>

<p>Dos miembros cualesquiera de la Comisión Directiva podrán citar a reunión de la misma si el Presidente omitiera hacerlo frente a un caso concreto de necesidad.</p>	<p>d'Administration quels qu'ils soient pourront convoquer une réunion de celui-ci si ou le Président aurait omis de le faire dans un cas concret de nécessité.</p>
<p><b>3o.) Comisión Fiscal.</b></p>	<p><b>3 ) Commission Fiscale</b></p>
<p><b>Artículo 19°.-</b> (Integración y mandato). La Comisión Fiscal estará compuesta por tres miembros titulares, quienes durarán dos años en sus cargos y serán elegidos conjuntamente con igual número de suplentes preferenciales, simultáneamente con la elección de Comisión Directiva, pudiendo ser reelectos hasta por dos períodos más. Todos los miembros deberán ser mayores de edad y no podrán ser al mismo tiempo titulares ni suplentes de la Comisión Directiva.</p>	<p><b>Article 19.-</b> (Intégration et mandat). La Commission Fiscale sera composée par trois membres titulaires qui resteront deux ans a leurs postes et seront élus conjointement avec le même nombre de suppléants préférentiels, simultanément a l'élection du Conseil d'administration, pouvant être réélus jusqu'à deux périodes en plus. Tous les membres devront être majeurs et ne pourront pas être ni titulaires ni suppléants du Conseil d'administration en même temps.</p>
<p><b>Artículo 20°.-</b> (Atribuciones). Son facultades de la Comisión Fiscal: a) Solicitar a la Comisión Directiva la convocatoria de Asamblea Extraordinaria (Artículo 11°) o convocarla directamente en caso de que aquélla no lo hiciera o no pudiera hacerlo. b) Fiscalizar los fondos sociales y sus inversiones en cualquier tiempo. c) Inspeccionar en cualquier momento los registros contables y otros aspectos del funcionamiento de la institución. d) Verificar el balance anual, el que deberá aprobar u observar fundadamente antes de su consideración por la Asamblea General. e) Asesorar a la Comisión Directiva cuando ésta se lo requiera. f) Cumplir cualquier otra función inspectiva o de control que entienda conveniente o le cometa la Asamblea General.</p>	<p><b>Article 20.-</b> (Attributions) La Commission Fiscale est habilitée à : a) Solliciter au Conseil d'Administration la convocation de l'Assemblée Extraordinaire (Article 11) ou la convoquer directement dans le cas ou le Conseil d'Administration ne l'aurait fait ou ne pourrait pas le faire . b) Surveiller les fonds sociaux et les investissements à tout moment. c) Inspecter à tout moment les registres comptables et les autres aspects du fonctionnement de l'association. d) Vérifier le bilan annuel, qu'il devra approuver ou faire les remarques dûment fondées avant de les présenter à l'Assemblée Générale. e) Conseiller le Conseil d'Administration chaque fois que celui-ci en ait besoin. f) Accomplir toute autre fonction d'inspection ou de contrôle qu'elle croit opportune ou que l'Assemblée Générale lui commette.</p>
<p><b>4o.) Comisión Electoral.</b></p>	<p><b>4) Commission Electorale.</b></p>
<p><b>Artículo 21°.-</b> (Designación y atribuciones). La Comisión Electoral estará integrada por tres miembros titulares, todos mayores de edad. Será elegida por la Asamblea General Ordinaria, en los años que corresponda efectuar elecciones, conjuntamente con igual número de suplentes preferenciales. Esta Comisión tendrá a su cargo todo lo relativo al acto eleccionario, así como la realización del escrutinio y determinación de sus resultados y de los candidatos triunfantes. Tiene facultades para llamar a Asamblea Extraordinaria en caso de irregularidades graves en la elección. La misma cesará en sus funciones una vez que los nuevos integrantes de la Comisión Directiva y Comisión Fiscal hayan entrado en posesión de sus cargos.</p>	<p><b>Article 21.-</b> (Désignation et attributions). La Commission Electorale sera composée par trois membres titulaires, tous majeurs. Elle sera élue par l'Assemblée Générale Ordinaire, dans les années où il se doit d'effectuer des élections, conjointement avec égal nombre de suppléants préférentiels. Cette Commission aura à sa charge tout ce qui est relatif à l'acte électoral, ainsi que la réalisation du scrutin et la détermination de son résultat et des candidats élus. Elle a la faculté de convoquer une Assemblée Extraordinaire dans le cas d'irrégularités graves dans l'élection. Elle prendra fin à ses fonctions une fois que les nouveaux membres du Conseil d'Administration et de la Commission Fiscale aient entrées en possession de leurs postes.</p>
<p><b>Capítulo V.- Elecciones.</b></p>	<p><b>Chapitre V.- Élections</b></p>
<p><b>Artículo 22°.-</b> (Oportunidad y requisitos). El acto eleccionario para miembros de la Comisión Directiva y de la Comisión Fiscal se efectuará cada dos años, dentro de los treinta días siguientes a la celebración de la Asamblea General</p>	<p><b>Article 22.-</b> (Opportunité et formalités). L'acte électoral pour les membres du Conseil d'Administration et de la Commission Fiscale aura lieu tous les deux ans, dans les trente jours suivants la tenue de l'Assemblée Générale correspondante. Le</p>

<p>correspondiente. El voto será secreto y se emitirá a través de listas que deberán ser registradas ante la Comisión Electoral, con anticipación mínima de ocho días a la fecha de la elección. Deberán formularse listas separadas para Comisión Directiva y Fiscal, con indicación del candidato a la Presidencia de cada una. Para ser admitida una lista deberá contener la firma de los candidatos y de diez socios activos más. Los cargos serán distribuidos por el sistema de representación proporcional. Para proclamar los candidatos triunfantes y darles posesión de sus cargos, se integrarán en comisión general la Comisión Electoral y la Directiva saliente. Los grupos de socios que presenten listas electorales podrán designar un delegado por cada una, para que controle el acto electoral y el escrutinio.</p>	<p>vote sera secret et sera émit au moyen de listes qui devront être enregistrées devant la Commission Electorale au minimum, huit jours avant la date de l'élection. Il y aura des listes séparées pour le Conseil d'Administration et la Commission Fiscale, en indiquant le candidat à la Présidence de chacune d'entre elles. Pour être admise, une liste devra contenir la signature des candidats et de dix autres membres actifs. Les postes seront distribués par le système de représentation proportionnelle. Pour proclamer les candidats élus et leurs donner possession de leurs postes, la Commission Electorale et le Conseil d'Administration sortant s'intégreront en Commission générale. Les groupes de membres présentant des listes électorales pourront désigner un délégué pour chacune pour d'entre elles de manière a contrôler l'élection et le scrutin.</p>
<p><b>Capítulo VI. Disposiciones Generales.</b></p>	<p><b>Chapitre VI. Dispositions Générales.</b></p>
<p><b>Artículo 23°.-</b> (Carácter honorario). Todos los cargos electivos que se ejerzan dentro de la asociación tendrán carácter honorario.</p>	<p><b>Article 23.-</b> (Caractère honoraire). Tous les postes électifs exercés au sein de l'association auront caractère honoraire.</p>
<p><b>Artículo 24°.-</b> (Destino bienes). En caso de disolución de la asociación los bienes que existieren serán destinados a la "Alliance Française", con sede en Montevideo, con personería jurídica reconocida por Resolución del Ministerio de Educación y Cultura, inscrita en el Registro de Personas Jurídicas con el No. 9082, exp 139/02"</p>	<p><b>Article 24.-</b> (Affectation des biens ) En cas de dissolution de la association les biens existants seront destinés à l'Alliance Française, avec siège a Montevideo et statut juridique reconnu par la Résolution du Ministère d'Education et Culture. Inscrite dans le registres des Personnes Morales sous le numéro 9082, dossier 139 /02.</p>
<p><b>Artículo 25°.-</b> (Ejercicio Económico). El ejercicio económico de la institución se cerrará el 30 de junio de cada año.</p>	<p><b>Article 25.-</b> (Exercice financier). L'exercice financier de l'association sera clos le 30 juin de chaque année.</p>
<p><b>Artículo 26°.-</b> (Limitaciones especiales). Esta asociación excluye de sus propósitos sociales toda otra finalidad que las previstas expresamente en estos estatutos. Especialmente se establece que para la prestación de servicios cooperativos de bienes o de consumo o de servicios asistenciales médicos, deberán tramitarse previamente estatutos adecuados a esas finalidades específicas, de acuerdo con las normas legales y reglamentarias correspondientes.</p>	<p><b>Article 26.-</b> (Restrictions spéciales). Cette association exclut de ses intentions sociales toute autre finalité que celles prévues expressément dans ces statuts. Il est établi particulièrement qu'il faudra faire des démarches spécifiques pour avoir des statuts appropriés dès qu'il s'agit de prestations de services coopératifs de biens, de consommation ou de services d'assistance médicale, en accord avec les normes légales et réglementaires correspondantes.</p>
<p><b>Artículo 27°.-</b> (Incompatibilidad). Es incompatible la calidad de miembro de todo órgano de carácter electivo de la Institución, con la de empleado o dependiente de la misma por cualquier concepto.</p>	<p><b>Article 27.-</b> (Incompatibilité). La qualité de membre de tout organe de type électoral de l'association est incompatible avec celle d'employé ou dépendant de celle-ci par n'importe quel concept que ce soit.</p>
<p><b>Capítulo VII.- Disposiciones Transitorias.</b></p>	<p><b>Chapitre VII.- Dispositions transitoires</b></p>
<p><b>Artículo 28°.-</b> (Primera Comisión Directiva y Fiscal). La</p>	<p><b>Article 28.-</b> (Premiers Conseil d'Administration et Commission</p>



<p>primera Comisión Directiva y la primera Comisión Fiscal, que deberán actuar hasta el 30 de junio del año 2008, estarán integradas de la siguiente forma: COMISION DIRECTIVA: Presidente: Ing. Gustavo Maisonnave; Vice-Presidente: Sra. Mercedes Supervielle Tesorero: Sr. Pedro Errazola Secretario: Sr. Marcel Loustau, Vocal: Sr. Francisco Dourron.-</p> <p><b>Suplentes preferenciales:</b> Dr. Joaquín Labat, Ing. Tula González, Dr. Luis Bajac, Sr. Horacio Mailhos, Cr. Carlos Maisonnave.</p> <p>COMISION FISCAL: Sr. Guillermo Seré, Sra. Martha Barthou y Sr. Bernardo Bellocq.</p> <p><b>Suplentes preferenciales:</b> Sr. Darío Bajac, Ing. Mario Rebuffel, Sr. Jorge Arín.</p>	<p>Fiscale). Le premier Conseil d'Administration et la première Commission Fiscale, qui sont élus jusqu'au 30 juin 2008 seront intégrés comme suit : Président: Ing. Gustavo Maisonnave; Vice-présidente: Madame Mercedes Supervielle Trésorier: Monsieur Pedro Errazola Secrétaire: Monsieur Marcel Loustau, Membre: Monsieur. Francisco Dourron.-</p> <p><b>Suppléants préférentiels :</b> Dr. Joaquín Labat, Ing. Tula González, Dr. Luis Bajac, Monsieur Horacio Mailhos, Cr. Carlos Maisonnave.</p> <p>COMMISSION FISCALE: Monsieur Guillermo Seré, Madame Martha Barthou et Monsieur. Bernardo Bellocq.</p> <p><b>Suppléants préférentiels:</b> Monsieur Darío Bajac, Ing. Mario Rebuffel, Monsieur. Jorge Arín.</p>
<p><b>Artículo 29°.-</b> (Gestores de la Personería Jurídica). Los Señores Esc José Bedat C.I 2.999.788-2 y Ing. Gustavo Maisonnave C.I 1.279.362-7 quedan facultados para, actuando conjunta, separada o indistintamente, gestionar ante el Poder Ejecutivo la aprobación de estos estatutos y el reconocimiento de la personería jurídica de la institución, con atribuciones además, para aceptar las observaciones que pudieran formular las autoridades públicas a los presentes estatutos y para proponer los textos sustitutivos que en su mérito pudieren corresponder.</p>	<p><b>Article 29.-</b> ( Gestionnaires) Les sieurs Notaire José Bedat C.I 2.999.788-2 et Ing Gustavo Maisonnave C.I 1.279.362-7 sont chargés, agissant conjointement ou séparément ou indistinctement, de faire les démarches devant le Pouvoir Exécutif pour obtenir l'approbation de ces statuts et la reconnaissance du statut juridique de l'association. Ils ont l'attribution de pouvoir accepter les observations que pourraient formuler les autorités officielles aux présents statuts et de proposer les textes substitutifs qui pourraient correspondre.</p>
<p>No siendo para más se levanta la sesión.</p>	<p>N'ayant plus rien à discuter, la session est levée.</p>